

Ursula K. Le Guin : analyse d'une trajectoire éditoriale en traductions françaises p̃y (a n n é e s 1 9 7 0 a n n é e s 2 0 2 0)

Auteur : Evrard, Alexandre

Promoteur(s) : Habrand, Tanguy

Faculté : Faculté de Philosophie et Lettres

Diplôme : Master en communication, à finalité spécialisée en édition et métiers du livre

Année académique : 2024-2025

URI/URL : <http://hdl.handle.net/2268.2/24501>

Avertissement à l'attention des usagers :

Tous les documents placés en accès ouvert sur le site le site MatheO sont protégés par le droit d'auteur. Conformément aux principes énoncés par la "Budapest Open Access Initiative"(BOAI, 2002), l'utilisateur du site peut lire, télécharger, copier, transmettre, imprimer, chercher ou faire un lien vers le texte intégral de ces documents, les disséquer pour les indexer, s'en servir de données pour un logiciel, ou s'en servir à toute autre fin légale (ou prévue par la réglementation relative au droit d'auteur). Toute utilisation du document à des fins commerciales est strictement interdite.

Par ailleurs, l'utilisateur s'engage à respecter les droits moraux de l'auteur, principalement le droit à l'intégrité de l'oeuvre et le droit de paternité et ce dans toute utilisation que l'utilisateur entreprend. Ainsi, à titre d'exemple, lorsqu'il reproduira un document par extrait ou dans son intégralité, l'utilisateur citera de manière complète les sources telles que mentionnées ci-dessus. Toute utilisation non explicitement autorisée ci-avant (telle que par exemple, la modification du document ou son résumé) nécessite l'autorisation préalable et expresse des auteurs ou de leurs ayants droit.

Erratum

URSULA K. LE GUIN : analyse d'une trajectoire éditoriale en traductions françaises (années 1970–années 2020)

Le présent erratum cherche à corriger des erreurs de formulation, d'orthographe, de syntaxe et de référencement sur les pages citées.

P. 3

Dernier mot : « *Attuan.* » ➔ « *Atuan.* »

P. 5

Avant-dernière phrase : « [...] qui leur permet de s'incarner et se démarquer sur le marché de l'époque et le lectorat moderne. » ➔ « [...] qui leur permettent de s'incarner et se démarquer sur le marché de l'époque et **aux yeux du** lectorat moderne. »

P. 6

Première phrase : « [...] rassemblement par nos soins d'informations Ursula K. Le Guin de 1971 à août 2025 en édition française. » ➔ « [...] rassemblement par nos soins d'informations **sur** Ursula K. Le Guin de 1971 à août 2025 en édition française. »

P. 8

Dernière phrase : « [...] dans son récit dans son utopie anarchique de 1974 *The Dispossessed* (*Les Dépossédés*)⁴. » ➔ « [...] **dans son utopie anarchique** de 1974 *The Dispossessed* (*Les Dépossédés*)⁴. »

P. 19

Notes de bas de page : « ² Voir ce document, "Contexte éditorial de la science-fiction en France", p. xx. » ➔ « ² Voir ce document, "Contexte éditorial de la science-fiction en France", p. **39**. »

P. 23

Première phrase : « La collection poursuit la complétion [...] » ➔ « La collection "**Ailleurs et Demain**" poursuit la complétion [...] »

Dernier paragraphe, première phrase : « La série de trois romans de *fantasy* des *Chronique des rivages de l'Ouest* [...] » ➔ « La série de trois romans de *fantasy* **Chronique des rivages de l'Ouest** [...] »

Notes de bas de page : « ³ *Ibid.*, p. 368. » ➔ « ³ **MEULEMANS, David (dir.), op. cit.**, p. 368. »

P. 58

Troisième paragraphe, troisième phrase : « [...] et tous les linéaires² ». » ➔ « [...] et "**sur** tous les linéaires² ». »

Notes de bas de page : « ¹ MARTI, Éric, *op. cit.*, p. 3. » ➔ « ¹ MARTI, Éric, "**Les enjeux du livre au format de poche**" dans *Culture études*, n°4, Département des études, de la prospective et des statistiques, juin 2008, p. 3. »

P. 70

Première phrase : « [...] tous les romans du cycle *Le Sorcier de Terremer* (1994) [...] » ➔ « [...] tous les romans du cycle : *Le Sorcier de Terremer* (1994) [...] »

Deuxième phrase : « Les différents labels des genres de cette nouvelle série illustre [...] » ➔ « Les différents labels des genres de cette nouvelle série **illustrent** [...] »

P. 71

Deuxième phrase : « Cela représente 70% de la totalité de notre corpus total de 207 références [...] » ➔ « Cela représente 70% **de notre corpus total** de 207 références [...] »

P. 79

Deuxième paragraphe, avant-dernière phrase : « [...] la magie tenues par les personnages. » ➔ « [...] la magie **tenue** par les personnages. »

P. 81

Premier paragraphe, dernière phrase : « Le grammage du papier qui infère un toucher spécifique au livre [...] » ➔ « Le grammage du papier – **qui** infère un toucher spécifique au livre – [...] »

P. 88

Dernier paragraphe, première phrase : « Simon Bréan considère la [...] » ➔ « Simon Bréan considère **que** la [...] »

P. 89

Dernier paragraphe, deuxième phrase : « La retraduction significative lors d'une réédition. » ➔ « La retraduction **est** significative lors d'une réédition. »

P. 90

Deuxième paragraphe, deuxième phrase : « [...] mais le résumé de l'œuvre a demeuré inchangé [...] » ➔ « [...] mais le résumé de l'œuvre **est** demeuré inchangé [...] »

P. 95

Deuxième paragraphe, troisième phrase : « [...] ainsi que les péri-textes intérieurs rédigé [...] » ➔ « [...] ainsi que les péri-textes intérieurs **rédigés** [...] »

P. 98

Première phrase : « [...] la littérature de *fantasy* de Le Guin et la canonisation de celle-ci permet [...] » ➔ « [...] la littérature de *fantasy* de Le Guin et la canonisation de celle-ci **permettent** [...] »